

Matthew		Mark		Luke		Greek Reconstruction		Hebrew Reconstruction	
1			16:16 ὁ νόμος						1
			The / law						
2			καὶ οἱ προφῆται						2
			and / the / prophets						
3			μέχρι Ἰωάννου						3
			until / Iōanēs;						
4	11:12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν				ἀπὸ τῶν ἡμερῶν			מִיָּמֵי	4
	from / But / the / days				From / the / days			From [the] days of	
5	Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ				Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ			יוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל	5
	of Iōanēs / the / Immerser				of Iōanēs / the / Immerser			Yōḥānān / the Immerser	
6	ἕως ἄρτι		ἀπὸ τότε		ἕως τοῦ νῦν			וְעַד עַכְשָׁיו	6
	as far as / now		from / then		as far as / the / now			and until / now	
7	ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν		ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ		ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν			מַלְכוּת שָׁמַיִם	7
	the / kingdom / of the / Heavens		the / kingdom / of the / God		the / kingdom / of the / Heavens			[the] kingdom of / Heaven	
8	βιάζεται		εὐαγγελίζεται		βιάζεται			פוֹרְצֶת	8
	is oppressed		is reported		forces through			is increasing is breaking through	
9	καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν		καὶ πᾶς εἰς αὐτήν βιάζεται		καὶ βιασταὶ βιάζονται εἰς αὐτήν			וּפוֹרְצִים פּוֹרְצִים בָּהּ	9
	and / oppressors / plunder / it.		and / everyone / into / it / is urged.		and / forcers-through / force / into / it.			and breakers-through / are increasing / in it. and breakers-through / are breaking out / against it.	

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L3 Ἰωάννου (Lk 16:16). Textual variant: N-A reads Ἰωάννου. D adds ἐπροφήτευσαν after Ἰωάννου. L5 Ἰωάννου (Mt 11:12). Textual variant: N-A reads Ἰωάννου. L8 and L9 (HR). We have provided two interlinear translations for these lines because the reconstructed text can be understood in both ways.	“From the days of Ioannes the Immerser until now the Kingdom of Heaven is forcing through, and forcere-through force into it.
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	“From the time of Yohanan the Immerser until now the Kingdom of Heaven is increasing, and ‘breakers-through’ are increasing in it.

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
10	11:13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται all / For / the / prophets		[16:16 ὁ νόμος [The / law	πάντες γὰρ οἱ προφῆται all / For / the / prophets	שָׁכַל הַנְּבִיאִים For all / the prophets	10
11	καὶ ὁ νόμος and / the / law		καὶ οἱ προφῆται and / the / prophets	καὶ ὁ νόμος and / the / law	וְאַף תּוֹרָה and even / the Torah	11
12	ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν until / Iōanēs / prophesied.		μέχρι Ἰωάννου] until / Iōanēs]	ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν until / Iōanēs / prophesied.	עַד יוֹחָנָן מְתַנַּבְּאִים until / Yōhānān / are prophesying.	12
13	11:14 καὶ εἰ θέλετε δεῖξασθαι And / if / you want / to receive,					13
14	αὐτός ἐστιν Ἡλείας he / is / Ēleias					14
15	ὁ μέλλων ἔρχεσθαι the / one who is about / to come.					15
16	11:15 ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω The / one having / ears / let him hear.					16

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L12 Ἰωάννου (Mt 11:13). Textual variant: N-A reads Ἰωάννου. L14 Ἡλείας (Mt 11:14). Textual variant: N-A reads Ἠλίας.	For all the prophets and the law prophesied until Ioannes.”
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	“For all the prophets, and even the Torah, prophesy until Yohanan.”

